

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1997 - 1998 (*)

10 AUGUSTUS 1998

VOORSTEL

**tot wijziging van artikel 18 van
het Reglement van de Kamer van
volksvertegenwoordigers met
het oog op de invoering van een
wetgevingstechnische en taalkundige
revisie van wetteksten**

**(Ingediend door mevrouw
Anne Van Haesendonck)**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het kader van de nieuwe politieke cultuur verdient het aanbeveling de leesbaarheid, de duidelijkheid en dus de toegankelijkheid van wetteksten te verhogen. Daaruit volgt dat in een aantal gevallen meer aandacht moet worden besteed aan wetgevingstechnische en taalkundige revisie. De noodzaak tot revisie van wetteksten wordt onder meer bevestigd in het artikel van J. Leliard in het *Rechtskundig Weekblad* nr. 3 van 20 september 1997 (1997-1998).

Volgens de huidige regeling wordt deze revisie reeds voorbereid door de diensten van de Kamer, doch ze komt onvoldoende tot uiting in de uiteindelijk aangenomen tekst.

Dit voorstel strekt ertoe om voor sommige teksten, wanneer een commissie oordeelt dat dit noodzakelijk en opportuun is, de revisie op een meer formele ma-

(*) Vierde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1997 - 1998 (*)

10 AOUT 1998

PROPOSITION

**de modification de l'article 18
du Règlement de la Chambre
des représentants en vue d'instaurer
une révision légistique et linguistique
des textes de loi**

**(Déposée par Mme
Anne Van Haesendonck)**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'émergence d'une nouvelle culture politique commande d'améliorer la lisibilité, la clarté et donc l'accessibilité des textes de loi. Il conviendrait dès lors d'accorder, dans certains cas, une attention plus grande à la révision légistique et linguistique de ces textes. La nécessité de cette révision a été soulignée notamment dans un article de J. Leliard, publié dans le *Rechtskundig Weekblad* n° 3, du 20 septembre 1997 (1997-1998).

En vertu des dispositions actuelles, cette révision est d'ores et déjà préparée par les services de la Chambre, mais elle n'apparaît pas à suffisance dans le texte adopté en définitive.

La présente proposition vise à organiser de manière plus formelle la révision de certains textes lorsqu'une commission juge que cela est nécessaire et op-

(*) Quatrième session de la 49^{ème} législature

nier te organiseren. Wanneer het om een herziening van de Grondwet gaat, zou deze procedure verplicht worden gevolgd.

De procedure zou erin bestaan dat de commissie besluit de rapporteur ermee te belasten de aan te nemen tekst, vóór de eindstemming en binnen een termijn van minimaal 1 en maximaal 7 dagen, legistiek en taalkundig te doen reviseren.

De revisie zou plaatshebben in een leescomité, waarvan naast de rapporteur, een vertegenwoordiger van de bevoegde minister, van de vertaaldienst, van de commissiedienst en van de dienst wetgevend secretariaat deel uitmaken. In voorkomend geval maakt ook de indiener van het voorstel of van belangrijke amendementen er deel van uit.

Vóór de eindstemming deelt de rapporteur aan de commissie de voorgestelde correcties mee.

Dit voorstel biedt de mogelijkheid een voorgestelde tekst grondig na te lezen, zodat de kans op technische of taalkundige onvolkomenheden heel wat kleiner wordt.

A. VAN HAESENDONCK

portun. Cette procédure serait obligatoire en cas de révision de la Constitution.

La commission pourrait décider de charger le rapporteur de faire procéder à la révision légistique et linguistique du texte à adopter avant le vote final et dans un délai compris entre un et sept jours.

Cette révision serait effectuée au sein d'un comité de lecture, dans lequel siègeraient, outre le rapporteur, un représentant du ministre compétent, un représentant du service de traduction, un représentant du service des commissions et un représentant du secrétariat législatif. Le cas échéant, l'auteur de la proposition ou d'amendements importants ferait également partie de ce comité.

Le rapporteur communiquerait les corrections proposées à la commission concernée avant le vote final.

La présente proposition vise à permettre la révision approfondie d'un texte proposé, de manière à réduire sensiblement les risques d'imperfections techniques ou linguistiques.

VOORSTEL**Enig artikel**

Artikel 18, punt 3, van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers wordt aangevuld met de volgende leden:

«Vóór de eindstemming over een wetsontwerp of een voorstel kan de commissie beslissen dat de rapporteur zorgt voor een wetgevingstechnische en taalkundige revisie van de aan te nemen tekst. De commissie bepaalt de termijn, die minimaal 1 en maximaal 7 dagen bedraagt, waarbinnen de rapporteur zijn eventuele opmerkingen meedeelt.

De rapporteur wordt bijgestaan door een vertegenwoordiger van de bevoegde minister, van de vertaaldienst, van de commissiedienst en van de dienst wetgevend secretariaat. In voorkomend geval maakt ook de indiener van het voorstel of van belangrijke amendementen deel uit van dit leescomité.

Wanneer het een grondwetsherziening betreft, is deze procedure steeds van toepassing.».

23 juni 1998

A. VAN HAESENDONCK

PROPOSITION**Article unique**

L'article 18, point 3, du Règlement de la Chambre des représentants est complété par les alinéas suivants:

«Avant le vote final sur un projet de loi ou une proposition, la commission peut décider que le rapporteur veille à ce que le texte à adopter fasse l'objet d'une révision légistique et linguistique. La commission fixe le délai dans lequel le rapporteur communique ses observations éventuelles. Ce délai est d'un jour au minimum et de sept jours au maximum.

Le rapporteur est assisté par un représentant du ministre compétent, par un représentant du service de traduction, par un représentant du service des commissions et par un représentant du secrétariat législatif. Le cas échéant, l'auteur de la proposition ou d'amendements importants fait également partie de ce comité de lecture.

Cette procédure est toujours d'application en cas de révision de la Constitution.»

23 juin 1998.